

Victoria Tenebrae Responses
Translations (including the order of sections within movements)

Amicus meus

Section 1

My friend hath betrayed me with the sign of a kiss:
He whom I shall kiss, that is he, hold him fast:
this wicked sign was given by him who committed murder with a kiss.

Section 2

The unhappy wretch repaid the price of blood, and, in the end, hanged himself.

Section 3

It were better for him if that man had never been born.

Section 2

The unhappy wretch repaid the price of blood, and, in the end, hanged himself.

Judas Mercator pessimus

Section 1

Judas, the most vile merchant, sought the Lord with a kiss:
who, like an innocent lamb, did not deny the kiss to Judas:

Section 2

For a number of pence, He delivered Christ to the Jews.

Section 3

It were better for him, had he never been born.

Section 2

For a number of pence, He delivered Christ to the Jews.

Unus ex discipulis

Section 1

One of my disciples will betray me this day:
Woe to him by whom I shall be betrayed:

Section 2

It were better for him, had he never been born.

Section 3

He who dips his hand with me in the dish,
he will deliver me into the hands of sinners.

Section 2

It were better for him, had he never been born.

Section 1

One of my disciples will betray me this day:
Woe to him by whom I shall be betrayed:

Eram quasi agnus

Section 1

I was like an innocent lamb:
I was led to be sacrificed, and I knew it not:
my enemies have conspired against me, saying:

Section 2

Come, let us put wood into his bread,
and root him out of the land of the living.

Victoria Tenebrae Responses
Translations (including the order of sections within movements)

Section 3

All my enemies have devised evil things against me:
they have spoken evil words against me, saying:

Section 2

Come, let us put wood into his bread,
and root him out of the land of the living.

Una hora

Section 1

Could ye not watch one hour with me,
ye that were encouraging to die for me?

Section 2

Or do ye not see Judas, how he sleepeth not,
but maketh haste to deliver me to the Jews?

Section 3

Why sleep ye? Arise and pray,
lest ye enter into temptation.

Section 2

Or do ye not see Judas, how he sleepeth not,
but maketh haste to deliver me to the Jews?

Seniores populi

Section 1

The elders of the people convened a council,

Section 2

That they might conspire to seize Jesus and kill him:
with swords and clubs they went forth, as if against a robber.

Section 3

The chief priests and the Pharisees assembled a council.

Section 2

That they might conspire to seize Jesus and kill him:
with swords and clubs they went forth, as if against a robber.

Section 1

The elders of the people convened a council,